

407(077)

И-15

На правах рукописи

Ибрагимов

Ибрагимова Анфиса Николаевна

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ
ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

13.00.01 – общая педагогика, история педагогики и образования

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Казань – 2008

VCCA

МПБ им КД Ушинского
РАО

09-11183

Работа выполнена в ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет»

- Научный руководитель –** кандидат педагогических наук, доцент
Обухова Наталья Петровна
- Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, профессор
Трегубова Татьяна Моисеевна;
доктор педагогических наук, профессор
Дмитриева Елена Николаевна
- Ведущая организация –** ГОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»

Защита состоится «5» «апреля» 2008 г. в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.078.01 при ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет».

Автореферат разослан «5» «апреля» 2008 г.

Маликов Р.Ш.

407/077)
И-15

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Современное поликультурное общество стремится к более активному взаимодействию, расширению экономических, политических и культурных связей между странами. Интеграция России в международное образовательное пространство, ориентированная на реализацию европейских договоренностей в рамках Болонского процесса, делает необходимым корректировку процесса подготовки специалистов с высшим образованием с учетом мировых тенденций. Исследования последних десятилетий в области культуры и межкультурной коммуникации свидетельствуют о том, что подход, в котором язык осваивается через культуру, а культура через язык наиболее приемлем и результативен.

В контексте современной ситуации языковая подготовка в системе высшего профессионального образования должна обеспечивать развитие у студентов способностей, позволяющих использовать иностранный язык как инструмент общения в диалоге культур и цивилизаций современного мира. Подобные способности могут быть развиты лишь на основе интеграции коммуникативного, социокультурного и межкультурного развития студентов средствами иностранного языка, которые позволяют использовать его в качестве инструмента индивидуально-личностного проникновения в культуру других народов, а также в образовательных и профессиональных целях. Иностранный язык не только знакомит с культурой изучаемого языка, но и путем сравнения выделяет особенности своей национальной культуры, знакомит с общечеловеческими ценностями, содействует формированию личности в контексте «диалога культур». В настоящее время овладение иностранными языками предполагает приобщение личности к другой культуре и ее участие в диалоге культур.

Огромный потенциал в рамках межкультурного обучения и широкое поле для деятельности преподавателя по формированию межкультурной компетенции студентов имеет такой аспект обучения иностранному языку, как изучение и работа с художественным текстом, а также отдельная дисциплина «Интерпретация художественного текста».

В нашем исследовании иноязычный художественный текст рассматривается в качестве основной единицы обучения, которая предоставляет возможность уделить пристальное внимание особенностям культуры страны изучаемого языка. С позиций современной дидактики текст в его устной и письменной форме является базовым учебным материалом в процессе преподавания иностранных языков. Именно при работе с текстом анализируется различного рода лингвистическая и экстралингвистическая информация, усваивается лексика, проясняются основные грамматические явления и выделяются характерные черты системы изучаемого языка, отрабатываются речевые навыки и формируются умения в разных видах речевой деятельности. Кроме того, работа с художественным текстом стимулирует мыслительные процессы, развивает эмоциональную чувствительность и художественный вкус. Таким образом, сущность художественного текста и его функции по своей природе обладают

потенциалом развития всех компонентов межкультурной компетенции (знания, отношение, умения, ценности и рефлексию).

В связи с вышесказанным, формирование межкультурной компетенции приобретает особую актуальность и значимость. В последнее десятилетие список научных работ, посвященных непосредственно данной проблеме значительно расширился. Назовем некоторые из них: формирование межкультурной профессиональной компетенции специалиста на основе иноязычного текста анализируется в работе О.В. Сыромясова; Г.В. Елизарова осветила в своем исследовании проблему формирования межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению; Л.Н. Шихардина исследует межкультурный диалог на занятиях иностранного языка как фактор развития личности студентов. Основные теории, связанные с изучением культуры, межкультурной компетенции исследованы М.М. Бахтиным, В.Г. Костомаровым, Е.М. Верещагиным, Н.Г. Гальсковой, М.С. Каганом, В.В. Сафоновой и др. Исследования, отражающие использование аутентичных культурно-страноведческих материалов в обучении языку выполнены рядом исследователей, таких как В.Г. Костомаров, Р.П. Мильруд, В.П. Фурманова и др. Теория вторичной языковой личности рассматривается в работах И.И. Халеевой, К.Н. Хитрик, Н.Д. Гальсковой и др. Теории межкультурной коммуникации посвящены работы О.А. Леонтович, С.Г. Тер-Минасовой и других исследователей.

Изучение организации, содержания, форм, методов и технологий межкультурного обучения находит отражение в работах И.И. Халеевой, Г.И. Китайгородской, Е.И. Пассова, И.Л. Бима, социокультурные и культуроведческие аспекты обучения иностранным языкам изложены в работах В.В. Воробьева, В.П. Фурмановой, а также зарубежных исследователей N.Brooks, C.Kramersch, C. Laffayette, H.Seelye, J.McRay и др.

Новые концептуальные подходы к решению проблемы подготовки специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации связаны с именами таких исследователей, как В.П. Фурманова, И.И. Халеева, К.Н. Хитрик и др. Среди них вопросы формирования межкультурной компетенции студентов средствами работы с художественным текстом; уточнение самого понятия «межкультурная компетенция», его структуры и критериев сформированности.

Однако, отдавая должное исследованиям ученых, раскрывающих сущность и компонентный состав межкультурной компетенции, пути и условия ее формирования и развития, необходимо отметить, что проблема формирования межкультурной компетенции студентов посредством отдельных лингвистически и культуросвязанных дисциплин остаются недостаточно изученными. На основании анализа состояния данной проблемы в психолого-педагогической и лингводидактической литературе были выделены следующие **противоречия** между:

– потребностью общества в специалистах, владеющих иностранным языком и демонстрирующих высокий уровень сформированности межкультурной компетенции, способных ориентироваться в социокультурной среде, готовых к деловому, профессиональному и личностному общению с представителями

других стран, с одной стороны, и несовершенством их подготовки в современных вузах -- с другой;

- необходимостью объективной оценки опыта межкультурной компетентности студента вуза и недостаточной разработанностью системы соответствующих оценочных критериев и показателей;

- значительными потенциальными дидактическими возможностями иноязычного художественного текста как средства развития межкультурной компетенции студентов и отсутствием научно-обоснованной системы практического использования этих возможностей.

На основании выявленных противоречий и исследовательской установки на поиск путей и способов их разрешения определена **проблема** педагогического обеспечения процесса формирования межкультурной компетенции средствами интерпретации художественного текста. В рамках данной проблемы была определена **тема исследования: «Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе интерпретации иноязычного художественного текста».**

Объект исследования – процесс формирования межкультурной компетенции студентов вуза.

Предметом исследования является модель формирования межкультурной компетенции студентов в процессе обучения интерпретации художественного текста.

Цель исследования заключается в создании теоретически обоснованной и экспериментально проверенной модели формирования межкультурной компетенции студентов в процессе обучения интерпретации иноязычного художественного текста.

Гипотеза исследования. Процесс развития межкультурной компетенции студентов в процессе обучения интерпретации иноязычного художественного текста будет успешным, если:

- обеспечить целостность профессионально-языковой, культурно-языковой и межкультурной подготовки;
- рассматривать художественный текст как системообразующее ядро модели формирования межкультурной компетенции студентов и часть изучаемой в процессе обучения культуры;
- использовать активные формы и методы обучения, включающие в себя коммуникативный, культурологический и лингвистический компоненты содержания;
- обеспечить поэтапность организации учебной деятельности.

В соответствии с целью, объектом, предметом и гипотезой исследования были определены следующие **задачи**:

– определить сущностные характеристики межкультурной компетенции как педагогического феномена и обосновать основные принципы формирования межкультурной компетенции;

– выявить дидактические возможности дисциплины языкового цикла «Интерпретация художественного текста» в формировании межкультурной компетенции студентов;

– разработать и экспериментально апробировать эффективность модели формирования межкультурной компетенции и педагогических условий ее реализации в процессе обучения интерпретированию иноязычного художественного текста.

Теоретико-методологическую основу исследования составили: идеи классиков отечественной и зарубежной педагогики о роли языка, культуры и диалога в обучении (Ф.В. Дистервег, Я.А. Коменский, И.Г. Песталоцци, К.Д. Ушинский); психолого-педагогические положения о закономерностях развития личности в обучении и воспитании (Б.Г. Ананьев, И.И. Божович, Л.С. Выготский и др.); теория поэтапного формирования умственных действий (П.Я. Гальперин, Н.Ф. Талызина); теория вторичной языковой личности (И.И. Халеева, К.Н. Хитрик, Н.Д. Гальскова); теория межкультурной коммуникации (О.А. Леонович, С.Г. Тер-Минасова, S.Bochner, и др.); культурологические аспекты обучения иностранным языкам (В.П. Фурманова, N.Brooks, C.Kramsich, H.Seelye, C.Laffayette, MacRay и др.); теории изучения текста (Дж.Колье, Ф. Слатер, Р.Картер и Н.Лонг и др.).

В исследовании применялись теоретические и эмпирические методы:

– изучение психолого-педагогической, лингводидактической, лингвистической и культурологической литературы по вопросам формирования межкультурной компетенции и коммуникации;

– анализ отечественных учебников, учебных пособий и зарубежных учебно-методических комплексов по интерпретации текста ;

– обобщение педагогического опыта;

– педагогический эксперимент: наблюдение, анкетирование, беседа, экспертная оценка;

– статистический метод обработки экспериментальных данных t-критерий Стьюдента.

Экспериментальной базой исследования явился Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет.

Этапы исследования. На первом поисково-теоретическом этапе (2003–2004 гг.) осуществлялся подбор и теоретический анализ психолого-педагогической, лингводидактической и культурологической литературы по проблеме исследования, определена тема исследования, ее актуальность, научная новизна и практическая значимость, определялись основные задачи, гипотеза, объект, предмет и база исследования.

На втором опытно-экспериментальном этапе (2005–2006 гг.) – обобщался теоретический материал, уточнялись педагогические условия, определялись методики проведения эксперимента; осуществлялось теоретическое обоснование создания модели формирования межкультурной компетенции студентов. Проводилась экспериментальная работа по формированию межкультурной компетенции студентов в процессе обучения интерпретации художественного текста.

На третьем обобщающем этапе (2007–2008 гг.) осуществлялась обработка эмпирических данных, обобщались и систематизировались результаты исследования, уточнялись теоретические и экспериментальные выводы.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем:

- дано уточненное определение понятия «межкультурная компетенция» как совокупность знаний, умений и навыков субъекта в области межкультурной коммуникативной деятельности, а также определенных качеств и способностей личности, ее мотивации и ценностей, способствующих успешному ее осуществлению;

- выявлены дидактические возможности дисциплины языкового цикла «Интерпретация художественного текста» с целью формирования межкультурной компетенции студентов (рассмотрение текста как единицы культуры, средство передачи социального опыта народа; закодированную информацию, требующую декодирования с помощью определенных способов, объект понимания и усвоения; средство самообразования и самовоспитания, интеллектуального развития, рефлексивного и творческого мышления, либерализации опыта, формирования практических навыков, цель для творческой деятельности);

- раскрыты и обоснованы принципы ее развития: принцип речевой направленности, функциональности и ситуативности, «диалога культур», интерактивный и антропоцентрический принципы, а также научно обоснованы формы и методы ее формирования (диалогическая форма обучения, драматизация, коммуникативные упражнения, построенные на нахождении сходств и различий, причинно-следственном рассуждении; дидактические игры, интерпретация социокультурных составляющих, умозаключении и др.);

- разработана и экспериментально апробирована модель формирования межкультурной компетенции студентов, в составе которой выявлены и раскрыты критерии (лингвистический, информационно-когнитивный, речевой, оценочный) и уровни (высокий, очень высокий, достаточный, элементарный и недостаточный) сформированности межкультурной компетенции студентов, а также совокупность педагогических условий, обеспечивающих ее эффективность (рассмотрение художественного текста как системообразующего ядра модели формирования межкультурной компетенции студентов и части изучаемой культуры; поэтапность организации учебной деятельности; использование активных форм и методов ее обучения в процессе интерпретации художественного текста на основании коммуникативного, культурологического и лингвистического компонентов содержания; обеспечение целостности профессионально-языковой, культурно-языковой и межкультурной подготовки студентов.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что его результаты позволяют дополнить и конкретизировать современные представления о дидактическом потенциале иноязычного художественного текста и его интерпретации как важного фактора формирования межкультурной компетенции студентов и вносят тем самым вклад в целостную концепцию восприятия и понимания ценностей иноязычной культуры в контексте принципов культуросообразности и интеграции культур в образовании, определяющих основные перспективы развития педагогической науки; развития межкультурной коммуникации.

Обоснованные в исследовании принципы (антропоцентричный, интерактивный, диалога культур, речевой направленности, функциональности и

ситуативности), компоненты структуры и условия формирования межкультурной компетенции студентов имеют значение для развития общеметодологических и теоретических подходов к теории и практике обучения и воспитания.

Разработанная в исследовании модель формирования межкультурной компетенции, а также уровни и критерии ее сформированности являются основанием для создания вариативных программ формирования опыта межкультурной компетентности студентов, открывают перспективы для дальнейшего изучения данной проблемы.

Практическая значимость исследования состоит в выявлении дидактического потенциала художественного текста с возможностью последующего использования полученных результатов в практике обучения иностранным языкам и формировании опыта межкультурного общения студентов.

Практическое значение имеет технологическое описание форм и методов работы с художественным текстом как способ формирования культуросвязанных компетенций. Разработанные в исследовании модель, критерии и уровни сформированности межкультурной компетенции могут быть использованы в процессе обучения в вузе, учебных курсах по овладению студентами опытом межкультурного общения, а также способствовать более полному и системному освещению проблем прикладной лингвистики и лингводидактики. Предлагаемые в исследовании формы, специфические методы и приемы обучения адаптируемы для различных других целевых групп обучающихся и могут быть использованы на любом этапе обучения иностранному языку, межкультурной коммуникации.

Достоверность и обоснованность научных результатов исследования обеспечиваются целостным подходом к исследованию; методологической обоснованностью и логичностью исходных теоретических положений; использованием комплекса методов, адекватных объекту, цели и задачам исследования; практическим подтверждением основных теоретических положений результатами экспериментальной работы.

На защиту выносятся:

- понятиеное обеспечение проблемы формирования межкультурной компетенции при обучении интерпретации иноязычного художественного текста;
- принципы реализации дидактического потенциала иноязычного художественного текста в формировании межкультурной компетенции студентов: принцип речевой направленности, функциональности и ситуативности, «диалога культур», интерактивный и антропоцентрический принципы;
- дидактическая модель формирования межкультурной компетенции студентов: критерии и уровни ее сформированности, совокупность педагогических условий, обеспечивающих эффективность процесса формирования межкультурной компетенции студентов.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные положения и результаты исследования обсуждены и одобрены на научно-практических конференциях ТГГПУ (Казань 2004–2008 гг.), на заседаниях кафедр педагогики и английского языка.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений. Диссертация содержит 7 таблиц, 5 схем и 5 диаграмм.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, ее проблема, определяется объект, предмет, цель, задачи исследования, формулируется гипотеза, определяются методологическая и теоретическая основы работы, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, достоверность исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические аспекты формирования межкультурной компетенции студентов в процессе интерпретации художественного текста» рассматривается взаимосвязь культуры, межкультурной компетенции и художественного текста; обеспечивается методологическое обоснование структуры межкультурной компетенции; анализируются основные принципы формирования межкультурной компетенции. Основное внимание уделяется раскрытию содержания понятий «культура», «компетенция», «межкультурная компетенция», «структура межкультурной компетенции», «текст», «интерпретация текста».

Во второй главе «Педагогическое обеспечение процесса формирования межкультурной компетенции студентов в процессе интерпретации иноязычного художественного текста» разрабатывается модель формирования межкультурной компетенции в процессе интерпретации иноязычного художественного текста; обосновываются педагогические условия ее реализации; раскрываются критерии и уровни сформированности межкультурной компетенции; раскрываются этапы и наиболее эффективные формы и методы работы с текстом; анализируются результаты формирующего эксперимента.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Одной из основных целей овладения иностранными языками является участие личности в диалоге культур, приобщение ее к другой культуре. Количество работ, посвященных исследованию культуры, межкультурной коммуникации и взаимоотношений между культурами растет с каждым днем.

Понятие «культура» относится к фундаментальным понятиям современной науки. Объем понятия «культура» сложен и многогранен, и в научной литературе мы обнаружили множество различных подходов к его определению (Т.Parsons, E.Shils, E.Sapir, I.C. Brown и др.). Изучив данные подходы, мы пришли к заключению, что в практике обучения языку существует более узкое определение К. Крамша, который рассматривает культуру в обучении языку в дополнение к чтению, говорению, слушанию и письму как пятое умение, которое существует всегда на фоне всего остального и подвергает сомнению способность изучающих язык понимать смысл окружающего мира. Данное определение более всего отвечает целям нашего исследования.

Анализ зарубежных исследований, посвященных анализу структурных компонентов феномена культуры позволил нам выделить основные подходы к

определению состава структуры культуры: антропоцентрический подход, «айсберг культуры», «луковица культуры», система Н.Брукса. Ряд авторов различает культуру «с маленькой буквы», которая фокусируется на поведенческие схемы и стиль жизни людей, то есть подразумевает привычки, обычаи, социальное поведение и взгляды на мир определенных групп людей и культуру «с большой буквы», включающую в себя феномены высшего порядка, к которым относят литературу. Художественные тексты (культура «с большой буквы») часто используются как источник информации об областях культуры «с маленькой буквы».

Важно не только изучение и сравнение культур, соседствующих в мировом культурном пространстве, но и выражение толерантности к представителям других культур, формирование положительного отношения к которым основывается на формировании ряда компетенций личности. Одной из них является межкультурная компетенция.

Разграничивая понятия «компетенция» и «компетентность» мы определяем «межкультурную компетенцию» как *совокупность знаний, умений, и навыков субъекта в области межкультурной коммуникативной деятельности, а также определенных качеств и способностей личности, ее мотивацию и ценности, способствующих успешному ее осуществлению.*

В многочисленных работах, посвященных исследованию межкультурной компетенции, она рассматривается наряду со следующими видами: предметная, профессиональная, лингвострановедческая, культурологическая, поведенческая, психосоциальная, социальная, дискурсивная, социокультурная (Г.В. Елизарова, И.Л. Плужник, Л.М. Орбодоева и др.). При исследовании вопроса о взаимосвязи между коммуникативной и межкультурной компетенциями мы ориентировались на точку зрения Г.В. Елизаровой, в соответствии с которой межкультурная не тождественна компетенции носителя языка и представляет особое качество.

Изучив вопросы, касающиеся компонентного состава межкультурной компетенции, рассмотренные в работах М.Байрама, К.Кнаппа, Н.Н. Васильевой, Дж.Летонена, К.Филлиппс, М.С. Муратова и А.Фантини, мы пришли к заключению, что межкультурная компетенция личности включает в себя совокупность знаний, умений, отношений, рефлексии и ценностные установки, связанные с межкультурной деятельностью (схема 1).

Для формирования разработанных нами компонентов межкультурной компетенции, выбран такой вид аналитической деятельности, как интерпретация художественного текста. Основываясь на исследованиях А.З. Рахимова, мы рассматриваем иноязычный художественный текст как единицу культуры; средство передачи социального опыта народа; закодированную информацию, которая требует декодирования с помощью определенных способов; объект понимания и усвоения; средство самообразования и самовоспитания, интеллектуального развития, рефлексивного мышления, реализации творческого мышления и идеальная цель для творческой деятельности.

Дидактическая функция художественных текстов заключается в том, что они могут выступать как цель и средство обучения, объект интерпретации.

средство формирования навыков и развития умений, тематический повод для организации дискуссий по различным проблемам, что и определяет саму специфику работы с ним. Для формирования межкультурной компетенции оригинальные неадаптированные тексты, как наиболее приближенные к культуре изучаемого языка, имеют особо важное значение, т.к. даже незначительная коррекция и адаптация языковых или смыслодержущих структур может повлиять на эмоциональную составляющую текста, что мы рассматриваем как нежелательное влияние.

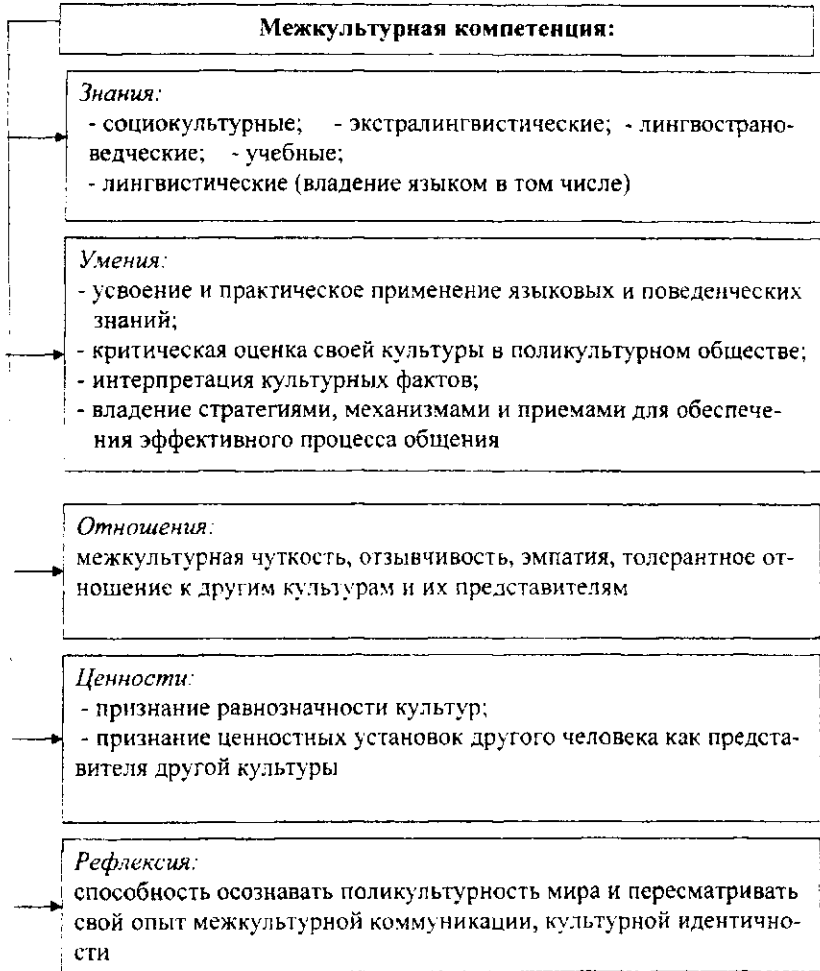


Схема 1. Структура межкультурной компетенции личности

Основные подходы к анализу современной литературы включают социологический, литературный, идеологический, формалистский, структуралист-

ский в дополнение к различным психологическим, гендерным и др., т.е. мы можем констатировать повышенный интерес к этой области культуры. Рассмотрев такие теории интерпретации художественного текста, как структурно-аналитическая, инструментальная, социологическая, коммуникативная, грамматическая, стилистическая, историческая (С.С. Гусев, Г.Л. Тульчинский, M.Maren-Griseback, С.Schlingmann), а также репрезентативный подход к тексту (J.McRay) мы приняли за основу лингвистический анализ текста, который совмещает лингвистическую, структурно-аналитическую и грамматическую модели интерпретации текста.

Рассмотрев возможности художественного текста с целью формирования межкультурной компетенции студента, очевидным становится тот факт, что при правильном выборе дидактических и методических средств, художественный текст способен влиять на все аспекты формирования межкультурной компетенции (знания, отношение, умения, ценности и рефлексию).

Опираясь на системный, деятельностный и культурологический подходы, мы спроектировали дидактическую модель формирования межкультурной компетенции студентов вуза, которая должна формировать знания, умения, ценностные ориентации, рефлексивные умения и позитивное отношение личности к изучаемой культуре на основе обучения интерпретации иноязычного художественного текста. Проектируя дидактическую модель формирования межкультурной компетенции студентов, мы исходили из того, что этот сложный многоуровневый процесс состоит из мотивационно-целевого, содержательного, организационно-процессуального, оценочно-результативного компонентов, взаимосвязь и целостность которых способствует овладению совокупностью необходимых межкультурных знаний и умений в процессе эффективного межкультурного общения (схема 2).

Содержательный компонент представляет собой наиболее объемный комплекс знаний и умений, касающихся изучаемой культуры (лингвистические, социолингвистические и др.), содержания изучаемой дисциплины «Интерпретация художественного текста», а также существующих ценностей изучаемой культуры (отношение к культуре). Мотивационно-целевой компонент дидактической модели включает в себя совокупность целей по овладению языками и культурами на основе интереса к содержанию этих знаний и осуществлению иноязычной профессиональной коммуникации с представителями других культур. Организационно-процессуальный компонент включает формы, методы и приемы обучения. Оценочно-результативный компонент включает критерии и уровни сформированности межкультурной компетенции.

Анализ специальной литературы по разработке критериев сформированности межкультурной компетентности позволил нам прийти к заключению, что система критериев языкового портфеля по стандарту Common European Framework, INCA project не может непосредственно применяться к нашей модели, так как она подразумевает обязательный опыт межкультурной коммуникации, что в условиях российского образования не всегда возможно для всех студентов. Уровни, разработанные отечественными исследователями на X Всемирном конгрессе преподавателей французского языка более приемлемы для

осуществления поставленной задачи. Основываясь на систему критериев, предложенную И.Л. Плужник, мы разработали аналогичную систему, влияющую на формирование межкультурной компетенции в рамках изучения дисциплины «Интерпретация художественного текста», тем самым мы подразумеваем процесс и содержание обучения данной дисциплине на иностранном языке при обязательном наличии реальной иноязычной среды.

Исходя из уточненного понятия межкультурной компетенции и ее структурных компонентов, нами выделены критерии сформированности межкультурной компетенции: лингвистический, информативно-когнитивный, речевой и оценочный (отношенческий). Критерии оценивают знания, умения и навыки в области межкультурной коммуникации, а также способность к принятию чужой культуры. Исходя из выделенных критериев, мы определили следующие уровни сформированности межкультурной компетенции: недостаточный, элементарный, достаточный, высокий и очень высокий (табл.1).

К педагогическим условиям реализации разработанной модели были отнесены условия:

- рассмотрение художественного текста как системообразующего ядра модели формирования межкультурной компетенции студентов и части изучаемой в процессе обучения культуры;
- обеспечение позитивности организации учебной деятельности;
- использование в обучении активных форм и методов, включающих в себя коммуникативный, культурологический и лингвистический компоненты содержания;
- обеспечение целостности профессионально-языковой, культурно-языковой и межкультурной подготовки.

Специфика художественных текстов, относящихся к различным литературным формам, определяет организационные этапы работы над ними. В обобщенном виде процесс анализа и интерпретации предполагает четыре этапа: вводный, основной, владения текстом и завершающий, констатирующий. Выбранная модель интерпретации определяет формы, методы и приемы работы с текстом. Мы в своем исследовании приняли за основу лингвистический анализ текста, который совмещает лингвистический, структурно-аналитический, грамматический модели интерпретации текста и в современной зарубежной дидактической литературе производится по параметрам: Plot (сюжетные линии); Setting (время и место действия); Narration/point of view (позиция рассказчика); Characterization (персонажи); Symbol (символика); Genre/Style (жанр/стиль); Background (социальные и культурно-исторические условия написания произведения); Idea and Theme (тема и идея); Social, political, economic contexts (социальный, политический и экономический контексты); Ideology (идейное содержание); Literary theory (литературная теория); Title (заголовок); Composition (композиционная структура); Detail (художественная деталь). К специальным упражнениям, имеющим особое значение для формирования межкультурной компетенции, можно отнести такие упражнения, как составление социокультурной характеристики персонажей по аспектам (возраст, профессия, качества характера, интересы, чувства, целевые установки, ценностные ориентации,

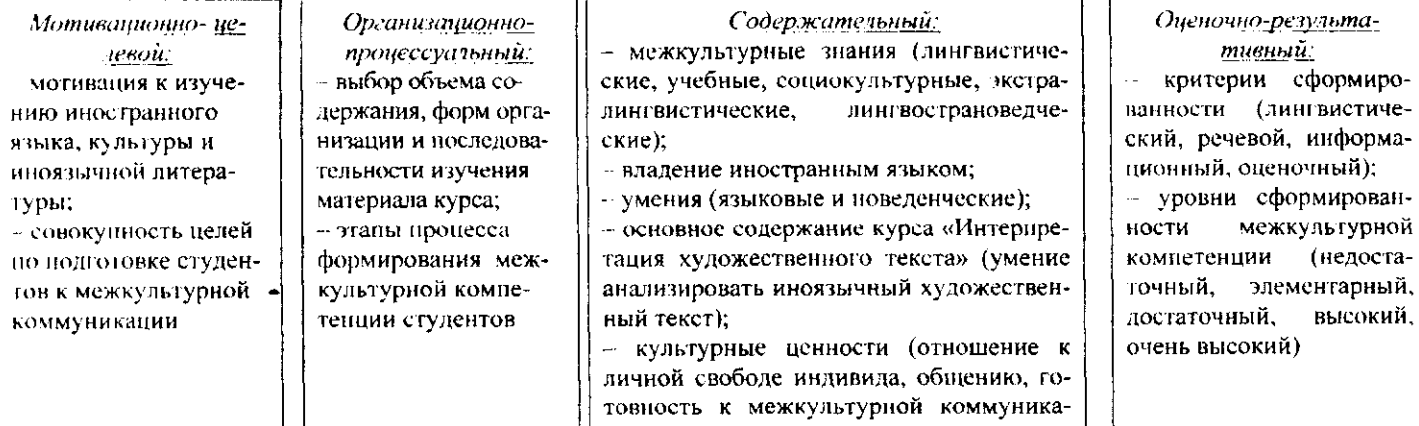
Социальный заказ – формирование и развитие профессионально - компетентной, коммуникативной и конкурентоспособной личности.

Цель – формирование межкультурной компетенции студентов.

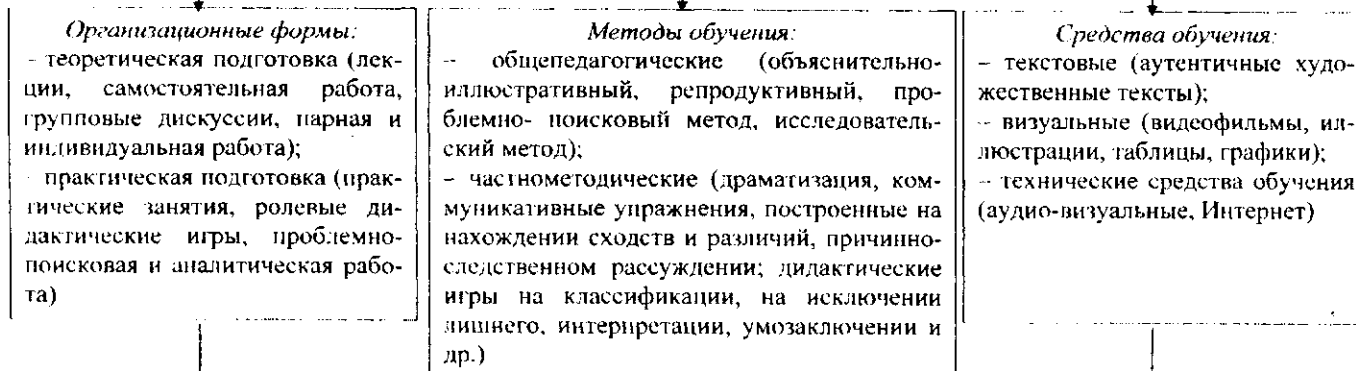
Принципы формирования межкультурной компетенции:

- речевой направленности,
- функциональности и ситуативности,
- интерактивности
- «диалога культур»,
- антропоцентрический,

Компоненты, составляющие основу межкультурной компетенции



Обучение анализу и интерпретации иноязычного художественного текста:



Педагогические условия формирования межкультурной компетенции:

- рассмотрение художественного текста как системообразующего ядра модели формирования межкультурной компетенции студентов и части изучаемой в процессе обучения культуры;
- обеспечение целостности профессионально-языковой, культурно-языковой и межкультурной подготовки;
- обеспечение поэтапности организации учебной деятельности;
- использование активных форм и методов, включающих в себя коммуникативный, культурологический и лингвистический компоненты содержания

Результат – высокий уровень развития межкультурной компетенции студентов.

Схема 2. Модель формирования межкультурной компетенции студентов в процессе обучения интерпретации иноязычного художественного текста.

	<i>Лингвистический</i>	<i>Информационно-когнитивный</i>	<i>Речевой</i>	<i>Оценочный</i>
недостаточный	Понимает основной смысл высказывания. Недостаточные знания о лингвистике текста (порядок слов в предложении, нормативность речи, наличие уровней текста)	Обладает ограниченными знаниями о культуре изучаемого языка. Не до конца понимает смысл текста, даже если он эксплицитен	Не выражает стремления к коммуникации. Владет языком в ограниченных ситуациях общения	Незаинтересованность в культуре другой страны. Безразличное отношение. Неосторожен в выражении своей точки зрения относительно культуры другой страны
элементарный	Обладает достаточными знаниями в области лингвистики текста, но не умеет их объяснять в полной мере (структурные уровни текста нормативность, лексикология)	Понимает основной смысл текста при чтении, но не всегда - детали. Понимает эксплицитные тексты. Владет лингвострановедческими знаниями (различия, некоторые традиции и общие характеристики народа) и умеет ассоциировать их при чтении художественных текстов. Умеет составлять социокультурную характеристику персонажей и описать setting эксплицитного текста	Свободно общается на иностранном языке в знакомых ситуациях. Испытывает трудность в инициировании и поддержании разговора. Понимает основной смысл высказывания. Выражает стремление к коммуникации, но не в полной мере использует знания о кросс-культурных различиях. Много ошибок, но смысл речи ясен	Заинтересован в культуре другой страны. Проявляет интерес к другому человеку, представляющему иную культуру
достаточный	Уверенно владеет лингвистикой текста: умеет вычленять особенности уровней текста (лексика, синтаксис, графология, семантика, регистр, диалект и т.д.), ненормативность отдельных высказываний, фразеологизмы, синонимы и т.д. и объяснять их употребление.	Умеет соотнести свою позицию с другими точками зрения опыт контактов с другими ориентациями культурной жизни; Хорошо представляет культуру страны изучаемого языка и ее особенности, а также признаки межкультурной коммуникации и применяет в процессе межкультурной коммуникации. Понимает простые имплицитные тексты (например, <i>Cat in the Rain</i> by Hemingway). Уверенно анализирует текст в рамках его социокультурных характеристик (setting, background, personages, details), а также остальные параметры текста (заголовок, деталь, тема, идея и др.)	Свободно общается на иностранном языке в незнакомых ситуациях. Не испытывает трудностей в инициировании и поддержании разговора. Ошибки в речи встречаются редко. Явно стремится к коммуникации, где в полной мере использует знания о кросс-культурных различиях	Осторожен, не категоричен в выражении своей точки зрения относительно культуры другой страны. Выражает эмпатию и высокую заинтересованность в культуре и ее представителях

Табл.1. Уровни сформированности межкультурной компетенции студентов по критериям.

НПБ им КД Ушинского
РАО

09-1183

17

	<i>Лингвистический</i>	<i>Информационно-когнитивный</i>	<i>Речевой</i>	<i>Оценочный</i>
высокий	Уверенно владеет лингвистикой текста: всегда видит особенности текста (лексика, синтаксис, графология, семантика, регистр, диалект и т.д.), ненормативность отдельных высказываний, синонимы и фразеологизмы, т.д., и умеет объяснить их употребление	Умеет действовать по совместно выработанным правилам, находить общие темы для общения, совместной жизни и деятельности. Понимает сложные имплицитные тексты (например, <i>Carcassonne</i> by W. Faulkner). Уверенно анализирует даже имплицитный текст в рамках его социокультурные характеристики (setting, background, personages, details), а также вычленяет и анализирует остальные параметры текста (заголовок, деталь, тема, идея и др.)	Свободно общается на иностранном языке в незнакомых ситуациях. Не испытывает трудностей в инициировании и поддержании разговора. Ошибки в речи практически не встречаются. Владет экстралингвистическими факторами общения. Явно стремится к коммуникации, где в полной мере использует знания о кросскультурных различиях.	Выражает эмпатию, не категоричность суждения и высокую заинтересованность в культуре и ее представителях посредством иностранного языка
очень высокий	Уверенно владеет лингвистикой текста: всегда видит особенности текста (лексика, синтаксис, графология, семантика, регистр, диалект и т.д.), ненормативность отдельных высказываний, синонимы и фразеологизмы, т.д., и умеет объяснить их употребление. Имеет некоторый опыт применения имеющихся знаний в области лингвистики текста в ситуациях реального общения с носителями языка. Не требует дополнительных средств для понимания большинства особенностей речи (ненормативности, фразеологических оборотов, особенностей устной речи и т.п.).	Умеет действовать по совместно выработанным правилам, находить общие темы для общения, совместной жизни и деятельности. Имеет некоторый опыт совместной межкультурной деятельности или непосредственного межкультурного общения. Понимает сложные имплицитные тексты (например, <i>Carcassonne</i> by W. Faulkner). Уверенно анализирует даже имплицитный текст в рамках его социокультурные характеристики (setting, background, personages, details), а также вычленяет и анализирует остальные параметры текста (заголовок, деталь, тема, идея и др.). Находит параллели и/или контрасты между особенностями текстов с точки зрения их культурной принадлежности.	Свободно общается на иностранном языке в незнакомых ситуациях. Не испытывает трудностей в инициировании и поддержании разговора. Ошибки в речи практически не встречаются. Владет экстралингвистическими факторами общения. Имеет опыт непосредственного общения с представителями другой культуры и/или опыт проживания/длительного нахождения в другой культуре. Явно стремится к коммуникации, где в полной мере использует знания о кросс-культурных различиях.	Выражает эмпатию, не категоричность суждения и высокую заинтересованность в культуре и ее представителях посредством иностранного языка

Продолжение табл. 1. Уровни сформированности межкультурной компетенции студентов по критериям.

социальные роли); выделение культурно-значимой информации рассказа, определение культурно-ценностных концептов рассказа, выделение стилистики речи персонажей, влияние культурно-исторического фона рассказа (отрывка) на основную тему и идею.

Основной курс обучения интерпретированию текста основывался на пособии «Интерпретации текста» под редакцией В.А. Кухаренко и включил такие рассказы как «Cat in the Rain» (Ernest Hemingway), «The One Who Waits» (Ray Bradbury), «I Spy» (Graham Green), «Carcassone» (William Faulkner), «The Man Who Saw The Flood» (Richard Wright) и др. Для эффективного формирования межкультурной компетенции студентов, художественные тексты как средство обучения рассматривались по нескольким параметрам: объем, возраст обучающихся, концептуально-смысловой и мотивационно-познавательный контент, уровень владения языком и критерий языковой доступности.

Наше исследование осуществлялось на уровне общего моделирования процесса формирования межкультурной компетенции студентов и индивидуальной учебно-воспитательной работы. Формирующий эксперимент имел своей целью доказать эффективность гипотезы по формированию межкультурной компетенции на основе интерпретации художественного текста средствами языковой дисциплины «Интерпретация художественного текста».

Опытно-экспериментальная работа осуществлялась в три этапа: констатирующий (2004–2005 гг.), формирующий (2005–2006 гг.) и контрольный этап (2006–2007 гг.). В эксперименте (2005–2007 гг.) приняли участие 63 студента 4-х и 5-х курсов. Для обеспечения адекватных результатов и равных условий экспериментальной работы в качестве контрольных групп мы рассматриваем исследуемые группы в начале эксперимента, в качестве экспериментальных – те же группы по завершении опытной работы. На заключительном этапе эксперимента – итоговом оценивании приняли участие 63 студента.

В ходе первого констатирующего этапа мы выявили начальный уровень сформированности межкультурной компетенции студентов. Для этого, исходя из разработанных в исследовании уровней и критериев сформированности межкультурной компетенции, был разработан бланк оценивания студента экспертом. Экспертная группа оценила всех испытуемых, что позволило сформулировать предварительные выводы: большинство студентов воспринимают художественный текст как часть культуры, но не идентифицируют эту особенность как важную составляющую профессионально-языковой компетенции; у значительной части студентов отсутствуют навыки работы с текстом по вычленению культуросвязанной, страноведческой и языковой информации; студенты владеют лингвистикой текста в недостаточной мере для непосредственной межкультурной коммуникации, не выражают заинтересованность в представителях культуры, не владеют умением говорить публично о своих эмоциях, затрудняются аргументировать свою позицию относительно культуры страны изучаемого языка. Полученные выводы позволили нам распределить испытуемых студентов на пять выделенных уровней сформированности межкультурной компетенции (по среднеквадратичному отклонению).

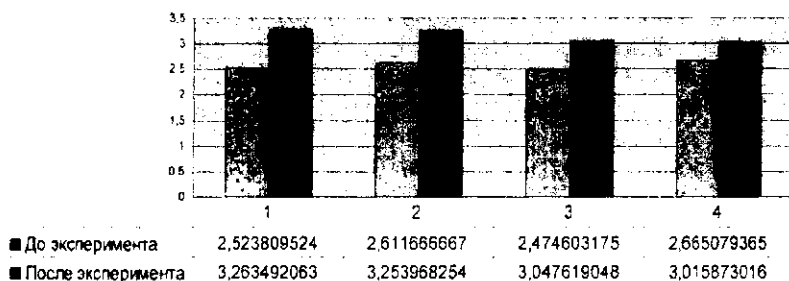
На втором формирующем этапе экспериментальной работы проводилась экспериментальная работа, направленная на реализацию педагогических условий и модели формирования межкультурной компетенции студентов в процессе обучения интерпретации иноязычного художественного текста. На этом этапе были задействованы несколько методик (прямое и косвенное наблюдение за деятельностью студентов), а также анкетирование и интервьюирование. Акцент в преподавании ставился на активные формы обучения, которые служили средством мотивации учебной деятельности студентов в процессе формирования и развития межкультурной компетенции. Разрабатывались специальные упражнения, способствующие развитию коммуникативных, а также навыков работы с художественным текстом, продумывались темы ролевых игр и письменных работ, подбирались фильмы для обсуждения и драматизации, а также упражнения для самостоятельной исследовательской и поисковой работы студентов в контексте межкультурного обучения. Формы и методы обучения выбирались исходя из этапа работы с текстом (предварительный, вводный, основной и завершающий). Были также упражнения по «предсказыванию» дальнейшего сюжета, работа с заголовками, графическим построением конфликтов детективных сюжетов, развернутое письменное выражение эмоций по прочитанному и др. на отработку параметров анализа текста. Преимущественными формами организации учебного процесса являлись групповая и парная работа как самые эффективные в обеспечении коммуникативного обучения. Активные методы способствовали снятию психологических барьеров, стимулировали самостоятельную познавательную творческую деятельность студентов, формировали готовность к межкультурной коммуникации.

На контрольном этапе мы оценили эффективность применения модели и условий формирования межкультурной компетенции студентов. Эффективность учебной деятельности определялась по нескольким параметрам: осознание различий между родной и другой культурой (рефлексивный и ценностный компоненты); понимание смысла текста (когнитивный) и культурно-специфических особенностей текста (страноведческие и социокультурные знания); умение анализировать текст (лингвистический компонент); отношение к другой культуре (оценочный); языковые особенности текста (лингвистический); эмоциональное восприятие текста (оценочный).

Представленные в данном исследовании результаты распределения испытуемых по уровням сформированности межкультурной компетенции основаны на результатах экспертной оценки, которая организовывалась в отношении каждого испытуемого независимыми экспертами – преподавателями кафедры английского языка факультета психологии. Результаты итогового среза приведены в табл. 2, диаграмме 1. С помощью t-критерия Стьюдента проверялась гипотеза о том, что средние постэкспериментальные значения исследуемых показателей статистически значимо выше, чем предэкспериментальные. Анализ результатов выявил статистически значимые различия по всем критериальным показателям, причем они после эксперимента выше, чем до эксперимента. Степень достоверности различий находится на высоком уровне: $t_{\text{факт.}} > t_{\text{крит.}}$ на уровне достоверности 0.999; $p < 0.001$ для средних показателей экспертной оценки

по выборке, что не противоречит полученным статистическим результатам эксперимента. Все количественные показатели экспертных оценок представлены в приложениях диссертационного исследования.

Динамика распределения среднего балла по критериям в группе (средние значения).



1 – лингвистический критерий; 2 – информационно-когнитивный;
3 – речевой критерий; 4 – оценочный критерий

Диаграмма 1. Динамика распределения среднего балла по критериям сформированности межкультурной компетенции.

Так как экспертная оценка была принята за основу, то итоговое распределение выборки по уровням межкультурной компетенции приводится по результатам экспертных оценок. Результаты анкетирования также были проанализированы и подтвердили основные результаты эксперимента. Полученные количественные показатели позволяют сделать следующие выводы, что большее количество студентов обладают межкультурной компетенцией на достаточном уровне (41,27%) и четвертая часть испытуемых студентов на высоком уровне (22,22%), что позволяет констатировать положительную динамику учебно-воспитательного процесса по формированию межкультурной компетенцией студентов; экспериментальная модель положительно отразилась на формировании всех компонентов межкультурной компетенции студентов – знаниях, умениях, отношении и мотивации; сравнительный анализ полученных данных показал, что студенты, прослушавшие курс «Интерпретация художественного текста» значительно повышают уровень по всем видам речевой деятельности и по общему уровню развития культурно-коммуникативных умений по иностранному языку.

Таким образом, мы можем констатировать, что разработанная дидактическая модель достаточно продуктивно способствовала продвижению студентов к более высокому уровню сформированности межкультурной компетенции. Результаты эксперимента позволили констатировать возросший уровень культурологических умений, лингвистических и страноведческих знаний,

культуры речи студентов и их отношения к культуре изучаемого языка, владения видами речевой деятельности.

Этапы \ Уровни	недостаточный	элементарный	достаточный	высокий	очень высокий
До эксперимента	7,94	19,05	41,27	23,8	7,94
После эксперимента	0	19,05	17,46	41,27	22,22

Табл. 2. Динамика уровней сформированности межкультурной компетенции студентов (экспертная оценка в %).

Настоящее исследование, имеющее теоретико-экспериментальный характер, не претендует на рассмотрение всех аспектов проблемы формирования межкультурной компетенции и уровней ее сформированности у студентов. В исследовании предложен один из возможных способов решения проблемы повышения качества образования студентов. Перспективой дальнейшего исследования представляется более полная и глубокая разработка механизмов формирования и развития, методов мониторинга и диагностики развития межкультурной компетенции студентов с учетом возрастных и индивидуальных особенностей, комплекса программ по развитию межкультурной компетенции средствами языковых дисциплин.

**Основное содержание и результаты исследования отражены
в следующих публикациях:**

Статья в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях

1. Ибрагимова, А. Н. Интерпретация иноязычного художественного текста в формировании межкультурной компетенции [Текст] / А. Н. Ибрагимова // Образование и саморазвитие. – 2008. – № 9. – С. 79–84.

Монографии, учебно-методические пособия

2. Сухарева, А. Н. Интерпретация текста : учеб.-метод. пособ. для ст-ов 4 курса [Текст] / А. Н. Сухарева. – Казань: КГПУ, 2004. – 36 с.

Статьи

3. Сухарева, А. Н. Социальные формы языка : проблемы обучения сленгу. [Текст] / А.Н. Сухарева // Иностранные языки в школе и вузе : модернизация содержания и технологии обучения. Матер. респ. конф. – Казань, 2003. – С. 87–89.
4. Сухарева, А. Н. Teaching communication with gestures [Текст] / А. Н. Сухарева // Актуальные проблемы теории английского языка и методики его преподавания : сбор. науч. докл. ст-ов фак. псих. КГПУ. Вып. 1. – Казань: КГПУ, 2004. – С. 11–13.
5. Сухарева, А. Н. Культуросообразное воспитание средствами иностранного языка на занятиях по интерпретации текста [Текст] / А. Н. Сухарева // Инновационные образовательные стратегии в преподавании иностранного языка в школе : Матер. III городской науч.- практ. конф. – Казань: КГУ, 2005. – С. 155–159.
6. Сухарева, А. Н. Значение: контекст и интертекст, дискурс и идеология. [Текст] / А. Н. Сухарева // Иностранные языки в школе и вузе : модернизация содержания и технологии обучения. Матер. респ. конф. – Казань, 2006. – С. 106–109.
7. Сухарева, А. Н. Italian borrowings in the English language [Текст] / А. Н. Сухарева, О. Р. Григорьева // Иностранные языки в школе и вузе : модернизация содержания и технологии обучения. Матер. респ. конф. – Казань, 2006. – С. 47–51.
8. Сухарева, А. Н. Игра на уроках английского языка. [Текст] / А. Н. Сухарева, А.Валеева, Р.Гайнуллина // Иностранные языки в школе и вузе : модернизация содержания и технологии обучения. Матер. респ. конф. – Казань, 2006. – С. 22–26.
9. Сухарева, А. Н. Влияние иностранного языка на детей, имеющих трудности в речевом развитии [Текст] / А. Н. Сухарева, Е.Лопатина // Иностранные языки в школе и вузе : модернизация содержания и технологии обучения. Матер. респ. конф. – Казань, 2006. – С. 73–78.
10. Сухарева, А. Н. Репрезентативные и референтные текстовые материалы в обучении языку [Текст] / А. Н. Сухарева // Иностранные языки в школе и вузе : модернизация содержания и технологии обучения. Матер. респ. конф. – Казань, 2007. – С. 73–78.

*Отпечатано в ООО «Печатный двор».
г. Казань, ул. Журналистов, 1/16, оф.207
Тел: 272-74-59, 541-76-41, 541-76-51.
Лицензия ПД №7-0215 от 01.11.2001 г.
Выдана Поволжским межрегиональным
территориальным управлением МПТР РФ.
Подписано в печать 18.08.2008г. Усл. п.л 1,3
Заказ № К-6566. Тираж 100 экз. Формат 60x84 1/16.
Бумага офсетная. Печать - ризография.*

08-11711

1

1

1088 6105